

Leonard Orban

Commissaire européen au multilinguisme

**"De l'éducation au dialogue:
le multilinguisme dans l'Union Européenne"**

~~Check Against Delivery
Seul le texte prononcé fait foi
Es gilt das gesprochene Wort~~

Bucarest, le 2 décembre 2008

Introduction

- J'ai beaucoup de plaisir à participer aujourd'hui à cette rencontre organisée par la fondation ITHAKA. Vous avez choisi de consacrer ce débat au rôle du multilinguisme et de la diversité culturelle dans le dialogue interculturel. Je ne peux que me féliciter de ce choix. De plus en plus, dans l'Europe d'aujourd'hui, le respect de la diversité, notamment linguistique, apparaît comme une nécessité.
- Le multilinguisme est devenu un sujet qui compte ! Je vais juste vous en donner un exemple. La semaine passée¹, le **Conseil des ministres de l'éducation et de la culture** vient d'adopter une résolution relative à une stratégie européenne en faveur du multilinguisme. Ce texte était un des 16 points à l'ordre du jour du Conseil (avec des documents sur la jeunesse, l'éducation, la mobilité, la politique audiovisuelle et la culture). En réalité, c'est le document relatif au multilinguisme qui a provoqué le plus de discussions et de négociations entre les Etats membres et la Commission. C'est vous dire à quel point le sujet des langues a désormais, encore plus qu'hier, une sensibilité politique majeure.

¹ Conseil EJC des 20 et 21 novembre 2008 à Bruxelles

C'est bien sûr une bonne nouvelle pour le commissaire responsable du multilinguisme.

1. Notre Europe est une Europe de la diversité

- Aujourd'hui, mon premier message portera sur **la notion de diversité**.
- Je commencerai par une anecdote : J'ai récemment participé à une rencontre avec des hauts fonctionnaires français en visite à Bruxelles². Au-delà du multilinguisme, un des sujets qui les intéressait était celui du **rôle d'un commissaire à Bruxelles**. Question intéressante ! Je vais vous dire mon sentiment. Le rôle d'un commissaire est bien sûr de bien gérer son portefeuille et de mettre en œuvre la politique dont il a la responsabilité. Mais il a aussi un rôle majeur d'information et de communication sur ce qu'est l'Europe. Cette mission naturelle suppose une action soutenue, parfois **pédagogique**, notamment dans son propre pays. Ainsi, j'essaie souvent d'expliquer que l'Europe n'est pas celle qu'on a parfois caricaturée... une Europe qui veut mettre tout le monde dans le même moule... une espèce de "rouleau compresseur" qui rêve de citoyens, de lois et de pays identiques...
- Au contraire, **l'Europe que nous construisons est une Europe de la diversité**. Cette diversité culturelle en Europe n'est

² Rencontre du 17 novembre 2008 avec les préfets de région.

pas nouvelle, même si elle semble aujourd'hui plus visible et... encore plus diverse... Nous sommes depuis toujours une terre de rencontres et d'échanges, carrefour des cultures. Le dialogue interculturel, c'est finalement l'histoire de l'Europe, son présent et son futur. Comme l'écrit Tzvetan Todorov « *toute culture qui ne change plus est une culture morte* ».

- Bien entendu, **notre langue est un élément fondamental de cette diversité**. Elle forge notre identité. La diversité ne doit pas être considérée comme un obstacle à l'union européenne. Elle apparaît au contraire comme salutaire. Elle est le ciment de notre union.
- Et la **Roumanie** a dans ce domaine une expérience particulière. La Roumanie a toujours été une terre multiculturelle. Chacun a apporté sa pierre. Chacun a fait bénéficier à l'autre de sa richesse, humaine, culturelle ou linguistique. Et les Roumains autant que les autres, peut-être plus, ont le souci de cette diversité.

2. L'année européenne du dialogue interculturel

- Cette conférence a été placée sous les auspices de l'année européenne du dialogue interculturel. La Commission a en effet pleinement pris en compte le caractère multiculturel de la société européenne. Ce qui est parfois perçu comme une menace est en réalité un atout. A condition bien sûr qu'il y ait échange, dialogue et enrichissement mutuel.

- C'est tout le sens de l'initiative "Année européenne". En proposant que **l'année 2008** soit l'**Année européenne du dialogue interculturel**, la Commission avait une vision politique très claire. Nous voulions sensibiliser toutes les personnes vivant au sein de l'Union, en particulier les jeunes, à l'ouverture sur d'autres univers, d'autres cultures, d'autres manières de voir les choses.
- Plus de 780 manifestations ont été programmées dans les 27 Etats membres. Un budget de 10 millions d'euros y a été consacré. A cela il faut ajouter les nombreux financements nationaux, régionaux ou locaux, d'origine publique ou privée.
- Il y a quelques jours³, la présidence française a organisé à Paris un **événement de clôture** de cette année européenne. Et celle-ci peut être considérée comme un grand succès, mais pas du tout comme la fin du dialogue interculturel ! C'est plutôt un signal en faveur d'efforts supplémentaires de la Commission européenne dans ce domaine !

3. La politique du multilinguisme

- En parallèle, **le multilinguisme a connu un coup d'accélérateur**. Depuis le début de mon mandat, je me suis efforcé de faire passer des idées qui me sont chères. J'ai voulu démontrer que nos langues sont des atouts culturels, sociaux mais aussi économiques. J'ai voulu donner au multilinguisme une dimension

³ Le 19 novembre à Paris : conférence de clôture de l'AEDIC 2008.

horizontale, beaucoup plus ambitieuse et beaucoup plus prospective que par le passé. Comme l'évoque le titre de cette conférence, le multilinguisme ne se limite plus au seul enseignement des langues. Nous touchons désormais les sujets de la cohésion sociale et de la croissance économique.

- Ainsi, à mon initiative, la Commission a récemment adopté une importante **communication stratégique sur le multilinguisme**.
- Pour préparer cette communication, j'ai beaucoup consulté. J'ai par exemple mis en place en 2007 le "**groupe des Intellectuels**" auxquels ont participé M de Decker et Mme Pralong. Ce groupe a été à l'origine d'un remarquable rapport (*je vous en recommande la lecture...*). J'ai aussi organisé un "forum des affaires" présidé par le vicomte Davignon.
- Dans cette communication, j'ai voulu analyser le rôle que peut jouer le multilinguisme dans **tous les domaines de la vie** : langues et affaires, langues et migration, intégration, la dimension extérieure, la traduction et l'interprétation, l'apprentissage des langues, etc.
- Comme je l'ai dit, le multilinguisme est une nouvelle dimension de la construction européenne. Dans ce contexte, **l'apprentissage de la langue du pays hôte** par les travailleurs migrants est une nécessité. Cet apprentissage permet l'intégration

dans nos sociétés d'une manière responsable et active. Il permet aussi l'évolution et la réussite professionnelle.

- **L'enseignement de deux langues plus la langue maternelle** constitue un autre sujet fondamental. Le principe en avait été posé au Conseil européen de Barcelone en 2002. Cette maîtrise de trois langues, y compris sa langue maternelle, est à mon avis un instrument de cohésion de l'Europe. Et le groupe des Intellectuels a fait preuve de beaucoup de créativité. Nous devons ainsi explorer l'idée de la "**langue personnelle adoptive**".
- **La traduction et l'interprétation** jouent un rôle clé dans la diffusion des connaissances linguistiques. Quelques jours auparavant, le président Barroso et moi-même avons organisé des **ateliers suivis d'un déjeuner de travail** avec des personnalités reconnues du monde de la littérature et de la traduction. Nous préparons ainsi une importante conférence en 2009 sur le thème "traduction et culture". Ceci pourrait être le prélude à des initiatives politiques.

- En conclusion, je dirais que beaucoup a été fait en peu de temps. **L'année 2008 est un grand crû !** Et les Français présents ici connaissent tout le sens de ce mot ! Maintenant, nous passons à la phase de mise en œuvre de

la communication. Et je compte sur vous pour apporter votre contribution à la politique du multilinguisme.

- Je compte aussi sur vous pour vous préparer avec beaucoup d'enthousiasme à l'année 2009, **année européenne de la créativité et de l'innovation**. Là aussi, le multilinguisme peut tirer bénéfice de l'appui de la Commission européenne dans ce domaine.

Je vous remercie,